

На правах рукописи

Хнин Тида

**ОБУЧЕНИЕ МЬЯНМАНСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОЙ ФОНЕТИКЕ
ВНЕ СРЕДЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА**

Специальность: 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный, уровень высшего образования)

АВТОРЕФРАТ

диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Научный руководитель
– кандидат филологических наук, доцент
Марина Николаевна Куновски

Москва

2025

Работа выполнена на кафедре русского языка №2 института русского языка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Научный руководитель:

кандидат филологических наук (10.02.04), доцент **Куновски Марина Николаевна**, *заведующий кафедрой русского языка №2 института русского языка ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)*

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук (13.00.02), профессор **Московкин Леонид Викторович**, *профессор кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания филологического факультета ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»;*

доктор педагогических наук (13.00.02), доцент **Степаненко Вера Александровна**, *заведующий кафедрой русского языка как иностранного факультета русской филологии ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения»;*

кандидат филологических наук (10.02.20) **Науменко Юлия Михайловна**, *доцент кафедры методики преподавания РКИ филологического факультета ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина».*

Защита диссертации состоится «25» марта 2025 г. в ____ часов на заседании постоянно действующего диссертационного совета ПДС 0500.004 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://dissovet.rudn.ru> и <https://vak.minobrnauki.gov.ru>

Автореферат диссертации разослан «_____» февраля 2025 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор педагогических наук, доцент

И.И. Просвиркина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Исследование посвящено проблеме обучения студентов мьянманских вузов русской фонетике в условиях отсутствия среды изучаемого языка. Актуальность исследования обусловлена сложностью преподавания фонетики без погружения в языковую среду и необходимостью поиска эффективных способов формирования фонологической компетенции у студентов в условиях отсутствия естественной языковой среды.

Активизация сотрудничества России и Мьянмы в сферах образования, культуры, экономики ставит вопрос о повышении качества обучения русскому языку в вузах Мьянмы. Показателем качества обучения является уровень сформированности у студентов коммуникативной компетенции. Фонологическая компетенция, от которой зависит успешность овладения иностранным (русским) языком, входит в состав коммуникативной компетенции. Практика показывает, что добиться хороших результатов при формировании фонологической компетенции в условиях отсутствия среды изучаемого языка сложно.

Русскому языку в Мьянме обучают в Янгонском и Мандалайском университетах иностранных языков – крупнейших вузах страны, где осуществляется подготовка филологов и лингвистов. Выпускники этих вузов пополняют профессорско-преподавательский состав кафедр русского языка в Мьянме. Кафедра русского языка в Янгонском университете была открыта в 1964 г., изначально занятия проводились русистами из России, но в настоящее время в мьянманских вузах нет преподавателей-носителей русского языка. Недостаток современных средств обучения, ориентированных на языковые особенности мьянманской аудитории, отсутствие среды изучаемого языка и общения с его носителями осложняет процесс формирования фонологической компетенции, в связи с чем актуальным и перспективным является применение при обучении фонетике студентов вузов Мьянмы национально-ориентированного подхода.

Степень научной разработанности проблемы. Начиная с середины прошлого века интерес российских лингвистов и методистов прикован к проблемам постановки и коррекции звучащей речи. Ведутся активные научные исследования в области обучения русскому произношению и отдельным его составляющим – звукам, ударению, ритмике и интонации, изучаются особенности акцента в русской речи представителей разных национальностей и возможности его преодоления. Результаты этих научных исследований представлены в работах Т.М. Балыхиной, С.А. Барановской, Е.А. Брызгуновой, Е.А. Будник, В.Н. Вагнер, И.Ю. Варламовой, М.М. Галеевой, И.М. Логиновой, Н.А. Любимовой, Е.Д. Поливанова, И.С. Просвирниной, Т.В. Шустиковой, Н.Н. Рогозной, Л.В. Щербы и др.

Исследования мьянманских лингвистов-методистов направлены на поиски эффективных путей, форм организации и средств обучения русскому языку, культурологического содержания обучения РКИ (Аунг Мин Кхант, Нве Нве Лвин, Нвени Тин, У Аунг Вин Наинг и др.), в том числе применения электронных средств обучения (Аунг Х. М. и др.). Влияние особенностей бирманского языка на процесс обучения РКИ мьянманских студентов исследовалось С.В. Барминовой, М.В. Боровиковой, О.Г. Лапшиной и др. Языковая среда, ее обучающий потенциал описаны в работах Л.Н. Бородиной, Н.А. Журавлевой, И.А. Ореховой и др.

Проводились исследования в области интонации бирманского языка в сравнении с русским (Ма Тви Тви и др.), но проблемы обучения русской фонетике и

формирования фонологической компетенции вне среды изучаемого языка мьянманские исследователи-методисты, как правило, не затрагивают.

Накоплен и описан богатый методический опыт обучения русскому произношению инофонов на начальном этапе обучения, создания вводно-фонетических курсов для различных этнических аудиторий (З.И. Абросимова, М.М. Галеева, Е.Р. Максимова, И.М. Логинова, Л.С. Раскина, Т.В. Шустикова и др.), пособий по практической фонетике и коррективовочных курсов для смешанной аудитории, развивающих слухопроизносительные навыки иностранных обучающихся (А.Д. Гарцов, Н.Б. Караванова, И.М. Логинова, Е.В. Сорокина).

Остается неразработанной проблема методического обеспечения обучения русской фонетике носителей бирманского языка с учетом его специфики. В мьянманских вузах нет специализированных учебно-методических пособий для обучения фонетике, отвечающих запросам целевой аудитории и ориентированных на специфику бирманского языка. Создание курсов русской фонетики с опорой на национально-ориентированный подход могло бы решить данную проблему.

О национально-ориентированном подходе в обучении русскому языку как иностранному стали говорить еще в первой половине прошлого века; данную проблематику разрабатывали прежде всего такие российские лингвисты, как Л. С. Бархударов, А. А. Миролубов, Л. В. Щерба. Основателем методики, ориентированной на национальные особенности, получившей название «национально-ориентированная методика», является В.Н. Вагнер, которая исследовала вопросы изучения русского языка в мононациональных группах. Идеи В.Н. Вагнер нашли отражение в трудах современных ученых, изучавших роль национальных и культурных факторов в преподавании русского языка как иностранного (Т. М. Балыхина, О. Беженарь, Л. В. Московкин, Н. В. Поморцева, И. А. Пугачёв и многие другие), а также в теоретических разработках и учебных материалах.

При всем богатстве накопленного к настоящему времени методического опыта степень научной разработанности исследуемой в диссертации проблемы является недостаточно полной.

Проведенный анализ позволил выявить следующие противоречия:

- между спецификой фонетической системы бирманского языка, затрудняющей формирование слухопроизносительных навыков мьянманцев в процессе овладения русской фонетикой, и отсутствием внимания к фонетике при обучении русскому языку в вузах Мьянмы;

- между потребностями целевой аудитории (студенты вузов Мьянмы) и отсутствием соответствующего учебно-методического обеспечения, ориентированного на специфику бирманского языка;

- между требованиями к объему навыков и умений в таких видах речевой деятельности, как аудирование и говорение, и недостаточной разработанностью методики обучения мьянманцев русской фонетике в условиях отсутствия среды изучаемого языка (при имеющемся большом количестве работ по постановке русского произношения);

- между возможностью цифровых образовательных ресурсов компенсировать отсутствие среды изучаемого языка и неадекватностью данных ресурсов при обучении русской фонетике в вузах Мьянмы.

Вышеизложенные противоречия служат основанием для постановки **проблемы** исследования – применение национально-ориентированного подхода в целях

повышения эффективности обучения фонетике русского языка в условиях отсутствия среды изучаемого языка.

Выбор темы исследования обусловлен отсутствием специализированных пособий для обучения русской фонетике мьянманской аудитории с учетом ее языковой специфики, недостаточной теоретической и методической разработанностью проблемы формирования и коррекции слухопроизносительных навыков и умений носителей бирманского языка в условиях отсутствия среды изучаемого (русского) языка.

В рамках диссертационного исследования разработана модель обучения мьянманских студентов русской фонетике в условиях отсутствия среды изучаемого языка; в основе данной модели лежит сочетание обучения с помощью цифрового образовательного ресурса и обучения под руководством преподавателя с использованием системы упражнений (с опорой на родной язык), разработка которых проводилась на основе сравнения фонетических систем русского и бирманского языков, позволившего выявить основные фонетические трудности, возникающие у носителей бирманского языка при освоении русской фонетики.

Объектом исследования является процесс обучения русской фонетике иностранных студентов в условиях отсутствия среды изучаемого языка.

Предметом исследования является методическая организация процесса формирования и коррекции слухопроизносительных навыков и умений студентов вузов Мьянмы при овладении ими фонетикой русского языка в условиях отсутствия аутентичной языковой среды.

Цель исследования – разработка модели обучения мьянманских студентов русской фонетике, эффективной в условиях отсутствия среды изучаемого языка.

Гипотеза исследования заключается в предположении о том, что формирование и коррекция слухопроизносительных навыков студентов мьянманских вузов с применением национально-ориентированного подхода будет эффективна вне среды изучаемого языка, если:

- на основе сопоставления фонетических систем родного языка студентов и изучаемого языка выявить фонетические трудности, с которыми обучающиеся сталкиваются при освоении русской фонетики; систематизировав данные трудности, определить эффективные пути формирования слухопроизносительных навыков и преодоления интерференции;

- включить в содержание обучения фонетические упражнения и комментарии на родном языке студентов, направленные на преодоление специфических трудностей и интерферентных ошибок, возникающих у носителей бирманского языка в процессе усвоения фонетической системы русского языка;

- использовать цифровой образовательный ресурс, позволяющий компенсировать отсутствие среды изучаемого языка за счет методических характеристик (озвученные носителями языка образцы современной речи, возможность выстроить индивидуальную педагогическую траекторию, возможность многократного повторения и возвращения к пройденному материалу);

- разработать систему упражнений для преодоления фонетических трудностей.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- на основе анализа условий и современного состояния обучения русскому языку как иностранному в системе высшего образования Мьянмы раскрыть основные проблемы и продиагностировать трудности в преподавании русской фонетики;

- сравнить фонетические системы русского и бирманского языков и выявить области фонетической интерференции;

- определить возможные пути преодоления основных ошибок и трудностей, возникающих при освоении фонетики русского языка мьянманскими студентами;

- в рамках предлагаемой методической модели создать систему упражнений для формирования слухопроизносительных навыков и преодоления выявленных в ходе исследования фонетических трудностей, возникающих у носителей бирманского языка при освоении русской фонетики;

- на основе анализа основных трудностей в преподавании русского языка как иностранного в мьянманских вузах разработать методическую модель обучения мьянманских студентов русской фонетике в обозначенных условиях и провести экспериментальную проверку ее эффективности.

Теоретико-методологической основой исследования послужили теоретические, учебно-методические материалы и пособия по теоретической фонетике (Л.В. Щерба и др.); по методике обучения иностранному языку, русскому языку как иностранному (Т.М. Балыхина, Л.В. Московкин, Е.И. Мотина, Е.И. Пассов, Л.В. Щерба, А.Н. Щукин и др.) и русской фонетике (Е.Л. Бархударова, Е.А. Брызгунова, Т.В. Шустикова, М.Н. Шутова и др.); по психологии изучения иностранных языков (И.А. Зимняя, А.Н. Леонтьев и др.); по формированию коммуникативной компетенции (Л.П. Клобукова, В.Б. Куриленко, Л.В. Московкин, С.А. Хавронина и др.); по современному бирманскому языку (В. Г. Златоверхова, В. Б. Касевич, Нвени Тин, Майнг Кхин Мин, У Аунг Вин Наинг и др.); исследования в области национально-ориентированного обучения (Т.М. Балыхина, В.Н. Вагнер, В.Г. Гак и др.) и этнометодики (В.Н. Вагнер, Т.М. Балыхина, Е.Ю. Куликова, Л.В. Московкин, Е.В. Невмержицкая, Н.В. Поморцева и др.); современные образовательные технологии в практике преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного (Э.Г. Азимов, Т.М. Балыхина, А.Д. Гарцов, О.И. Руденко-Моргун и др.).

Методы исследования соответствуют поставленным целям и задачам исследования и включают:

- общенаучные и эмпирические методы исследования;

- метод комплексного теоретического анализа изучаемого явления (теоретический анализ научной литературы по проблеме исследования);

- сопоставительный метод (сравнительно-сопоставительный анализ фонетических систем русского и бирманского языка для выявления основных трудностей, возникающих у мьянманских студентов при освоении русской фонетики);

- метод наблюдения и анализа произносительных ошибок в речи мьянманских студентов;

- диагностические методы (анкетирование преподавателей и студентов Янгонского университета иностранных языков и др.);

- метод моделирования процесса обучения фонетике мьянманских студентов в условиях отсутствия изучаемого языка (с опорой на национально-ориентированный подход);

- метод наблюдения за процессом обучения при целенаправленном применении цифрового ресурса в сочетании с деятельностью преподавателя, использующего специально разработанные средства обучения для формирования фонологической компетенции с учетом особенностей родного языка обучающихся (бирманского);

– сознательно-сопоставительный метод отбора и презентации фонетического материала в системе упражнений.

Материалом исследования послужили следующие источники:

- научная литература по фонетике русского и бирманского языков;
- исследования в области лингводидактики, теории и практики преподавания русского языка как иностранного, обучения русской фонетике;
- результаты анкетирования 77 студентов 1 – 2 курса Янгонского университета (г. Янгон, Мьянма) и 15 преподавателей;
- результаты опытно-экспериментального обучения, которое проводилось в Янгонском университете при участии 120 студентов;
- обобщенный опыт российских и мьянманских преподавателей-русистов, личный педагогический опыт диссертанта.

Наиболее существенные и новые научные результаты, полученные лично соискателем, и их научная новизна заключаются в том, что впервые:

– установлено, что трудности мьянманских студентов связаны с тем, что при изучении русского языка происходит замена некоторых русских звуков на похожие ([ы] на [и], [р] на [т] или [д], [с] на [ц], конечных [м] или [н] на заднеязычный носовой; смещение [в] – [б], [ф] – [в], [б] – [п]; добавление дополнительных гласных и перестановка звуков или слогов в длинных словах со скоплением согласных, непропорциональная редукция и т.д.;

– на основе проведенного сравнения русского и бирманского языков в части фонетики систематизированы основные фонетические трудности и интерферентные ошибки мьянманских студентов;

– разработана методическая модель обучения мьянманских студентов фонетике русского языка вне среды изучаемого языка, построенная на выявленных трудностях, которые обусловлены различием фонетики родного и изучаемого языков и отсутствием среды изучаемого языка.

Методическая модель нацелена на формирование фонологической компетенции как составляющей лингвистической компетенции, опирается на национально-ориентированный подход и включает:

- цифровой образовательный ресурс, характеристики которого позволяют компенсировать отсутствие языковой среды за счет аутентичных образцов произношения, представленных носителями языка;

- специально разработанную систему упражнений, рассчитанную на формирование слухопроизносительных навыков при обучении мьянманских студентов русской фонетике вне среды изучаемого языка и на преодоление выявленных в ходе исследования фонетических трудностей и интерферентных ошибок.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в следующем:

– проведены оценка и анализ обучения русской фонетике в университетах Мьянмы, выявлен ряд специфических проблем в национальной системе преподавания РКИ;

– определены ключевые дидактические преимущества цифрового образовательного ресурса для формирования и коррекции слухопроизносительных навыков;

– проведена классификация трудностей и интерферентных ошибок, возникающих у носителей бирманского языка при изучении русской фонетики, и дополнена актуальными примерами;

– научно разработана, методически обоснована и экспериментально проверена инновационная система фонетических упражнений, направленных на формирование слухопроизносительных навыков, устранение фонетических ошибок мьянманских студентов в русской речи, в основе которой лежит принцип учёта межъязыковой интерференции.

Практическая значимость исследования заключается в следующем:

– классифицированы фонетические трудности, выявленные в результате сопоставительного анализа фонетических систем русского и бирманского языков, которые могут быть учтены методистами и преподавателями при создании учебников, учебных пособий и материалов для обучения фонетике носителей бирманского языка в языковой среде и вне ее;

– предложена система упражнений, направленных на преодоление интерферентных ошибок в процессе освоения русской фонетики мьянманскими студентами, которая представляет практическую ценность для преподавания РКИ и может послужить базой для разработки учебных материалов и составления методических рекомендаций для обучения русской фонетике мьянманских обучающихся;

– внедрен цифровой ресурс с переводом на бирманский язык, который может быть использован при обучении русской фонетике в вузах Мьянмы, а также в вузах России, где обучаются студенты из Мьянмы;

– цифровой образовательный ресурс может быть использован для создания онлайн-курсов по обучению фонетике русского языка;

– результаты проведенного исследования могут применяться при подготовке педагогических кадров в системе высшего образования, а также в системе повышения квалификации преподавателей-русистов для обогащения профессионально-педагогической компетенции.

Экспериментальная база исследования. Опытное-экспериментальное обучение проводилось на базе кафедры русского языка Янгонского университета иностранных языков (ЯУИЯ) в г. Янгон, Республика Союз Мьянма. В эксперименте приняло участие 120 мьянманских студентов.

Основные этапы исследования:

Первый этап (2022-2023 гг.) – изучение и анализ научных источников по теме исследования; постановка цели и задач исследования, разработка гипотезы, проведение сравнительного изучения фонетических систем русского и бирманского языков, систематизация основных трудностей, возникающих при освоении мьянманскими студентами русской фонетики.

Второй этап (2023-2024 гг.) – перевод на бирманский язык заданий и комментариев для обучающего цифрового модуля «Вводно-фонетический курс» на образовательной платформе Цифрового подготовительного факультета РУДН; разработка упражнений для преодоления специфических трудностей, возникающих у носителей бирманского языка при освоении русской фонетики; определение содержания опытно-экспериментального обучения русской фонетике с опорой на цифровой образовательный ресурс и на деятельность преподавателя, направленную на снятие специфических фонетических трудностей.

Третий этап (2024 г.) – проведение опытно-экспериментального обучения; обработка и анализ результатов констатирующего, обучающего и контрольного этапов эксперимента; определение эффективности предложенной модели обучения

мьянманских студентов русской фонетике в условиях отсутствия среды изучаемого языка.

Достоверность и объективность полученных результатов обеспечены применением методов, адекватных объекту, предмету, цели и задачам исследования, экспериментальной проверкой разработанной автором модели обучения, ее успешной апробацией, личным опытом диссертанта в качестве преподавателя русского языка мьянманским студентам в Янгонском университете иностранных языков.

На защиту выносятся следующие положения:

1. При обучении русской фонетике мьянманских студентов вне среды изучаемого языка эффективно применение национально-ориентированного подхода, который реализуется в сравнении на теоретическом и практическом уровнях фонетических систем бирманского и русского языков и учете их особенностей при формировании слухопроизносительных навыков, а также в использовании следующих методических приемов: доступная подача материала, опора на сравнение языков, комментирование преподавателем на родном языке студентов фонетических явлений русского языка.

2. Причиной ошибок и трудностей, возникающих у мьянманских студентов при изучении русской фонетики, являются расхождения в звуковых, акцентно-ритмических и интонационных особенностях бирманского и русского языков. Систематизация интерферентных ошибок необходима для разработки соответствующих средств обучения фонетике данной целевой аудитории.

3. В условиях отсутствия среды изучаемого языка традиционные методы, технологии и средства обучения русской фонетике оказываются недостаточными, так как не могут компенсировать дефицит аутентичной среды.

4. Методическая модель обучения русской фонетике данного контингента обучающихся должна базироваться на ведущих идеях и положениях национально-ориентированного подхода, включать специально разработанную систему упражнений и инновационный цифровой образовательный ресурс. Система упражнений, имеющая целью формирование фонологической компетенции мьянманских студентов, должна включать специально разработанные типы упражнений (языковые и речевые), направленных на преодоление и предупреждение типичных для данного контингента явлений интерференции. Цифровой образовательный ресурс позволит компенсировать методические сложности, обусловленные отсутствием среды изучаемого (русского) языка благодаря применению средств мультимедийной визуализации, среди которых основными являются средства демонстрации артикуляции звука, слова, фразы посредством видеофрагментов; интерактивные графические схемы работы речевого аппарата при произнесении звуков; искусственный интеллект, позволяющий осуществить автоматизированную проверку корректности произношения звука; интегрированный в контент курса перевод на язык обучающихся теоретического материала, объясняющего фонетические явления русского языка.

5. Преподавание русской фонетики в условиях отсутствия среды изучаемого языка будет эффективно в сочетании:

– обучения с использованием цифрового образовательного ресурса, ориентированного на потребности мьянманской студенческой аудитории (переведенные на родной язык студентов задания, лингвистические комментарии) и обеспечивающего возможность компенсировать отсутствие среды изучаемого языка за счет включения образцов звучащей речи (подборку аудио- и видеоматериалов с

эталонным русским произношением), системы интерактивных фонетических упражнений и голосового тренажера для самостоятельной отработки произношения;

– обучения под руководством преподавателя с применением специально разработанной системы фонетических упражнений для преодоления интерферентных ошибок.

Апробация и внедрение результатов работы. Теоретические и практические материалы исследования использовались при проведении занятий по фонетике в рамках курса русского языка в Янгонском университете иностранных языков.

Основные теоретические положения и результаты диссертационного исследования докладывались и обсуждались на расширенных заседаниях кафедры русского языка №2 Института русского языка РУДН, на всероссийских, региональных и международных конференциях: IV Международная научно-практическая конференция «Русский язык и культура в международном образовательном пространстве» в рамках Международного симпозиума «Современная филологическая наука: достижения и инновации» (Россия, Иваново, 2024); VII Международный конгресс преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность» (Россия, Москва, 2023); 3 Международная конференция иностранных студентов «О науке по-русски» (Россия, Москва, 2023); XIV Международная научно-практическая конференция «Наука, образование и культура» (Россия, Шуя, 2023).

Соответствие диссертации паспорту научной специальности

Содержание диссертационного исследования соответствует паспорту специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования (педагогические науки), группа научных специальностей – 5.8. Педагогика:

П. 4. Научные основы проектирования методических систем обучения и воспитания.

П. 19. Теория, методика и практика разработки учебно-методического обеспечения образовательного процесса.

П. 20. Теория, методика и практика разработки и использования в обучении и воспитании электронных образовательных ресурсов.

Основные положения и результаты исследования отражены в 7 научных публикациях автора общим объемом 6,93 п.л. (авторский вклад составляет 5,57 п.л.), в том числе 3 статьи объемом 3,47 п.л. (авторский вклад – 2,78 п.л.) в ведущих научных рецензируемых изданиях, рекомендованных Ученым советом Российского университета дружбы народов («Положение о присуждении ученых степеней ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утв. 22.01.2024, протокол № УС-1) и Высшей аттестационной комиссией при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации (Постановление Правительства РФ от 26.03.2016 №237 (ред. от 25.01.2024) «Об утверждении Положения о Высшей аттестационной комиссии при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации»).

Структура и содержание диссертации. Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения, Списка использованной литературы из 194 наименований, 5 приложений. Общий объем диссертации составляет 180 страниц. Диссертация включает 34 таблицы, 18 рисунков.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснованы актуальность темы исследования, степень разработанности проблемы и теоретическая база исследования, определены цель и задачи, объект, предмет исследования, сформулирована гипотеза, указаны методологическая основа и методы исследования, охарактеризована научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, апробация результатов исследования, сформулированы положения, выносимые на защиту.

Глава 1 «**Теоретические основы обучения иностранных студентов фонетике русского языка вне среды изучаемого языка**» посвящена теоретическим проблемам, в ней рассматриваются основные вопросы, связанные с исследованием: история и современное состояние обучения русскому языку как иностранному в университетах Мьянмы, национально-ориентированный подход в методике преподавания русского языка как иностранного, роль и место обучения фонетике в курсе русского языка как иностранного, освещены современные подходы к обучению фонетике.

Изучение и преподавание фонетики в рамках курса русского языка как иностранного в университетах Мьянмы осуществляется вне аутентичной языковой среды и обусловлено особенностями родного языка студентов, целями изучения русского языка, традициями образовательной системы страны и многими другими факторами. Особенностью образовательного процесса в Мьянме исторически является то, что студенты обучаются в больших группах, по 15 – 25 человек, заучивание нового материала является «хоровым», что осложняет постановку фонетики.

На начальном этапе изучения русского языка в Мьянме применяются хорошо известные в России учебники, например, «Дорога в Россию», которые не ориентированы на мьянманскую аудиторию. Студенты, не имеющие возможности погрузиться в русскоговорящую среду, быстро теряют приобретенные навыки общения на русском языке, фонетические навыки деавтоматизируются в первую очередь. Чтобы этого не происходило, процесс обучения нуждается в сопровождении специально разработанными материалами, учитывающими языковые особенности и потребности мьянманской аудитории.

Фонологической компетенции принадлежит важное место в формировании лингвистической компетенции иностранных учащихся, потому что на её основе формируется коммуникативная компетенция. Становление произносительных навыков играет важную роль как на начальном, так и на последующих этапах обучения РКИ, особенно если речь идет об изучении языка вне его естественной среды. Фонетика – важнейший этап обучения русскому языку как иностранному: от сформированности фонологической компетенции зависит качество коммуникации на русском языке. Вслед за Т.В. Шустиковой мы определяем фонологическую компетенцию как знание иностранцем русской фонетической системы и её нормативное использование в межъязыковой коммуникации.

Обычно основное внимание при обучении русскому языку как иностранному обращено на грамматику и лексику изучаемого языка, а фонетический аспект зачастую игнорируется. Распространенно не вполне верное мнение, что фонетические ошибки не существенны, их не считают коммуникативно значимыми. Тем не менее, именно фонетические ошибки в первую очередь формируют иноязычный акцент, полностью избавиться от которого сложно. В некоторых случаях сильный акцент может приводить к появлению коммуникативно значимых ошибок и, соответственно, к проблемам в коммуникации.

Устранить фонетические ошибки студентов позволяет учёт предсказуемости

фонетических нарушений речи на основе сопоставления звуковых систем языков, находящихся в контакте. Мы, вслед за В.Н. Вагнер, считаем крайне важным учет влияния родного языка студентов на изучаемый язык. Преподавание русской фонетики в Мьянме целесообразно проводить с опорой на национально-ориентированный подход в подаче материала, на учет особенностей родного языка учащихся (мьянманского), на сравнение фонетических систем двух языков и выявление проблемных моментов в освоении фонетики для преодоления интерферентных ошибок в речи мьянманской аудитории.

При обучении фонетике мьянманцев особое место занимает работа с интонационным рисунком русской речи: в бирманском языке интонация используется только при разговоре на повышенных тонах, интонационная окрашенность русской речи может на первых порах восприниматься как агрессия (Х. Тин и В.М. Кузьмина). Обучая интонации, преподавателю необходимо акцентировать внимание на концепции Е.А. Брызгуновой, выделившей типы интонационных конструкций в русском языке.

На особенности восприятия учебной информации современными студентами оказывает влияние цифровизация, в связи с чем одной из задач является поиск новых подходов к презентации фонологически значимых для иностранных студентов явлений в целях лучшего понимания и освоения материала, при этом не идёт речи об их узкой национальной ориентированности, а скорее, как справедливо отмечает И.М. Логинова, об опоре на фонологическую систему и артикуляционную базу русского языка с учетом родных языков студентов. Электронные образовательные ресурсы повышают значимость самостоятельной образовательной деятельности учащихся.

Важную роль в преподавании практической фонетики играет умение подбирать материал в соответствующем ситуации традиционном и электронном форматах в зависимости от произносительных трудностей обучающихся, дополняя им учебный процесс. Сочетание традиционных форм работы, зарекомендовавших себя в многолетней практике преподавания РКИ, с современными технологиями позволит повышению эффективности обучения фонетике в условиях отсутствия среды изучаемого языка. Разработка эффективных средств обучения фонетике, в свою очередь, невозможна без глубокого изучения целевой аудитории, ее лингвокультурных особенностей и коммуникативных потребностей.

Ключевым фактором, негативно влияющим на освоение фонетики РКИ мьянманскими студентами, является отсутствие постоянной речевой практики с носителями языка и дефицит аутентичной языковой среды. Традиционные методы обучения произношению в таких условиях оказываются недостаточно эффективными, а образовательные ресурсы, адаптированные под особенности мьянманской аудитории, на данный момент отсутствуют. В целях формирования фонологической компетенции вне среды изучаемого языка эффективно использование методических возможностей цифровых образовательных ресурсов, контент которых позволяет студенту самостоятельно закреплять полученные фонетические навыки в любое удобное время (аудиозаписи, видеозаписи, аудиотренажер), более подробно и наглядно изучить материал.

Во второй главе «Сравнительно-сопоставительный анализ фонетических систем русского и бирманского языков» проводится сравнение фонетических систем бирманского и русского языков, на основании которого выделяются и систематизируются типичные трудности и ошибки носителей мьянманского языка при изучении русской фонетики; проведенная исследовательская работа положена в основу

организации, содержания и результаты констатирующего этапа эксперимента.

Бирманский – аналитический (в отличие от русского, который является флективным), тоновый (один и тот же слог может произноситься с восходящей, нисходящей и другими интонациями) язык.

В отличие от русского, в алфавите бирманского языка каждая буква представляет собой открытый слог. В бирманском языке семь основных гласных, из которых образуются другие гласные путем добавления тонов, четыре дифтонга и беззвучный гласный [ə]. Для обозначения гласных звуков существует 70 разных видов сочетаний букв с диакритическими знаками.

Русский алфавит – кириллический, состоит из 33 букв (10 гласных и 21 согласная), обозначающих 42 звука (6 гласных и 36 согласных, твердые и мягкие звуки обозначаются одной и той же буквой). Две буквы русского алфавита не обозначают никаких звуков – это мягкий и твердый знаки.

В русском языке для различения смысла слов используются ударение и фонемы, а в бирманском – высота звука, каждый слог произносится с определённым тоном. Большинство слов в бирманском языке состоят из одного слога, что усложняет восприятие акцентологического рисунка многосложных русских слов. Ударение – выделение голосом одного из слогов в слове – в русском языке свободное и обладает смыслоразличительной функцией.

В бирманском языке коммуникативные значения предложения выражены грамматически, а не с помощью интонации, передвижение интонационного центра невозможно, в отличие от русского языка, поэтому интонирование мьянманцами русских предложений также является серьёзной проблемой при обучении их фонетике.

Нами были изучены работы по описанию трудностей, возникающих при изучении мьянманскими студентами русского языка как иностранного (Барминова, 2022; Боровикова, 2022; Лапшина, Е, 2016; Мэй, 2020; Све Све Тхант, 2016; Скоринова, Жилина, 2005), обобщены собственные наблюдения и преподавательский опыт. Прделанное в рамках исследования сравнение бирманского и русского языков на уровне фонетики позволяет выделить и классифицировать *основные трудности, которые возникают у мьянманских студентов при изучении русской фонетики.*

Отсутствие определенных звуков в бирманском языке приводит к замене на похожие звуки русского языка: отсутствующий звук [ы] заменяется звуком, близким к [и]; звук [р] заменяется на [т] или [j]. Наблюдается также замена конечных [м] или [н] в слове на заднеязычный носовой [ŋ]. Звук [х] обычно заменяется фарингальным, звучание которого похоже на выдох (ʘ).

В бирманском языке нет звуков, которые соответствуют русским звукам [ж], [чʹ], [ц], а фрикативный [с] произносится более энергично, чем русский, и часто подменяет русский [ц]: «центр» [сэнтр].

В бирманском есть губно-губной звук w (o), но отсутствуют губно-зубные [б] и [п], поэтому мьянманские студенты путают [в] – [б] («варан» вместо «баран», «брач» вместо «врач»), [ф] – [п] («парта» – «фарта»), [ф] – [в] («фаза» вместо «ваза»), [б] – [п] (не различают «бар» и «пар»), ошибки бывают и в парах слов типа «обед» и «ответ».

Для носителей бирманского языка при изучении русской фонетики характерны:

- добавление дополнительных гласных звуков и перестановка звуков или слогов в длинных словах со скоплением согласных в начале (для мьянманского языка скопление согласных несвойственно): хлеб [хэл'еп] или [л'эп], здравствуйте [зраствуйт'ь] или [зэдэраствуйт'ь], клуб [кэлуп], преподаватель [перподаватель] и т.

Тенденция к открытости слога в мьянманском языке, по-видимому, объясняет стремление добавить гласный между согласными;

- произношение русских слов без конечного согласного: баран [б^ра́], банан [б^на́], батон [б^то́] и т.д., так как в бирманском языке конечные согласные не произносятся.

Звук [ш] бирманцы произносят мягко, хотя он похож на соответствующий русский звук, поэтому студенты путают [ш] и [ш':]: шёл [ш'ол]. В бирманском языке нет противопоставления по твёрдости-мягкости, все согласные твердые; нет оглушения звонких согласных, но есть озвончение глухих, что приводит к ошибкам в чтении слов с глухими согласными на конце русского слова.

В русском произношении носителей бирманского языка отсутствует редукция гласных, наблюдается неправомерная редукция всех гласных, в том числе в ударной позиции.

Для того чтобы исследовать условия, в которых происходит обучение русскому языку как иностранному в вузах Мьянмы, и составить представление о целевой аудитории, о преподавателях, определить трудности, с которыми сталкиваются студенты при изучении фонетики русского языка, в рамках констатирующего этапа эксперимента мы провели анкетирование на базе Янгонского университета иностранных языков (г. Янгон, Мьянма). В эксперименте приняли участие 77 студентов 1 – 2 курсов университета – филологов, изучающих русский язык, и 15 преподавателей в возрасте от 24 – 25 до 45 – 50 лет с опытом работы от 3 до 19 лет.

За основу опроса была взята методика, предложенная Т.А. Кротовой, Н.В. Поморцевой, М.Н. Куновски. В целях научного исследования было специально разработано две анкеты: для студентов и для преподавателей. Анкеты были переведены носителем языка на бирманский язык.

Анализ результатов анкетирования позволяет нам определить основные проблемы, которые имеют место при обучении студентов русской фонетике в университетах Мьянмы: различия в фонетических системах бирманского и русского языков, затрудняющие усвоение фонетики русского языка; отсутствие аутентичной языковой среды и преподавателей-носителей русского языка; необеспеченность обучения фонетике специализированными учебно-методическими пособиями, отвечающими запросам целевой аудитории и ориентированными на специфику бирманского языка.

При постановке русского произношения вне среды изучаемого языка эффективен путь рационального использования результатов сопоставления русского языка и родного языка студентов. Учет особенностей фонетики бирманского языка при разработке системы упражнений, нацеленной на преодоление специфических трудностей, сделает процесс обучения более эффективным и мотивирующим, что учтено нами при создании системы упражнений для формирования слухопроизносительных навыков и преодоления фонетических трудностей, обусловленных интерференцией.

В условиях изучения фонетики русского языка вне его среды существует потребность во внедрении в процесс обучения цифровых образовательных ресурсов, которые способны компенсировать отсутствие языковой среды, позволяют обучающимся иметь образцы произнесения звуков и их сочетаний, отдельных слов и текстов, эталоны интонации, представленные носителями языка, и обеспечивают возможность многократного повторения и приближения к образцовому произношению.

Обобщив результаты проделанной исследовательской работы, мы подошли к проведению эксперимента. Для проведения опытно-экспериментального обучения по предлагаемой модели все участники разделены на группы:

Участники эксперимента

1 курс	Контрольная группа КГ-1	Первая экспериментальная группа ЭГ-1.1	Вторая экспериментальная группа ЭГ-1.2
42 студента	14	14	14
2 курс	Контрольная группа КГ-2	Первая экспериментальная группа ЭГ-2.1	Вторая экспериментальная группа ЭГ-2.2
78 студентов	26	26	26

На каждом курсе выделена одна контрольная группа и по две экспериментальных группы.

Контрольная группа – это студенты, которые проходили обучение в рамках образовательной программы Янгонского университета иностранных языков по классической методике.

Первая экспериментальная группа на каждом курсе (ЭГ.1.1 и ЭГ 2.1., соответственно) обучалась только с помощью образовательного ресурса Цифрового подготовительного факультета РУДН по программе вводно-фонетического курса.

Вторая экспериментальная группа на каждом курсе (ЭГ.1.2 и ЭГ 2.2., соответственно) проходила комплексное обучение с помощью цифрового образовательного ресурса с поддержкой преподавателем, который занимался с обучающимися, используя разработанную нами систему упражнений.

Мы исходили из того, что русский язык не изучался студентами 1 курса, поэтому уровень сформированности слухопроизносительных навыков у них определен как 0+. Среди студентов 2 курса университета было проведено тестирование, чтобы определить уровень сформированности фонологической компетенции. Для проведения тестирования мы разработали тест из 100 вопросов на основе теста по русской фонетике Т.М. Балыхиной, М.С. Нетёсиной, адаптированного нами под уровень владения русским языком А1 (уровень остаточных знаний после года обучения в мьянманском вузе по программе русской филологии) и дополненного заданиями, ориентированными на типичные фонетические трудности целевой аудитории. Тестирование проводилось в электронной форме с помощью Google forms.

В третьей главе «**Моделирование процесса обучения мьянманских студентов фонетике русского языка вне русскоязычной среды**» представлена методическая модель обучения студентов мьянманских вузов русской фонетике вне среды изучаемого языка с системой упражнений для преодоления фонетических трудностей, возникающих у носителей бирманского языка при освоении русской фонетики, и результаты экспериментальной проверки эффективности данной системы упражнений.

Проектирование модели обучения мьянманских студентов русской фонетике в условиях отсутствия среды изучаемого языка включает разработку её *структуры*, состоящей из трёх компонентов: содержательно-целевого, организационно-технологического, рефлексивно-перспективного.

При разработке *содержательно-целевого компонента* методической модели обучения мьянманских студентов фонетике русского языка вне русскоязычной среды мы ориентировались на современные тенденции методики преподавания РКИ, в первую очередь на национально-ориентированный подход с учетом максимально возможного количества факторов, препятствующих освоению русской фонетики носителями мьянманского языка, на компенсацию отсутствия среды изучаемого языка

и на использование цифровых образовательных ресурсов, обеспечивающих последовательность и системность в процессе обучения.

Целью модели является *формирование и коррекция слухопроизносительных навыков (формирование фонологической компетенции) у мьянманских студентов в условиях отсутствия среды изучаемого языка.*

Формирование фонологической компетенции подразумевает развитие фонематического слуха и слухопроизносительных навыков, а именно: звукопроизводства, акцентно-ритмического и интонационного оформления высказывания. Прочной сформированности слухопроизносительных навыков можно достичь с помощью системы включённых в модель фонетических упражнений.

Учитывая содержание языковой компетенции на уровнях А1 и А2 (Государственный стандарт по русскому языку как иностранному)¹, в результате обучения мьянманские студенты должны знать базовую фонетическую терминологию, которая им позволит воспринимать и понимать задания на русском языке, объяснения преподавателя и осуществлять самоконтроль; алфавит, звуки и буквы; гласные звуки; согласные звуки; слогоделение, ритмику и ударение; синтагматическое членение и типы интонационных конструкций. Навыки, которые студенты формируют и развивают в результате обучения по предлагаемой модели: аудитивные (слуховые); собственно произносительные; ритмико-интонационные и навыки самооценки и самоконтроля (обнаружение, анализ и корректировка ошибок).

В нашем исследовании нами ставилась задача формирования и автоматизации в рамках предлагаемой модели фонетических навыков, которые помогут преодолеть интерферентные ошибки: навык правильной артикуляции слогов в длинных словах со скоплением согласных и.т.д. Слухопроизносительные навыки формируются в три этапа: ознакомительно-презентативный, адаптационно-тренировочный и ассимиляционно-реализующий.

Таким образом, содержательно-целевой компонент сформирован на основе выявленных в ходе исследования трудностях в изучении фонетики, обусловленных различием фонетики русского и бирманского языков, и компенсацией отсутствия языковой среды с помощью цифрового ресурса.

Моделируя *организационно-технологический компонент модели* обучения мьянманских студентов фонетике русского языка вне русскоязычной среды, мы исходим из того, что при обучении фонетике в условиях отсутствия среды изучаемого языка в вузах Мьянмы необходимо использовать:

1. *Цифровой образовательный ресурс* с переводом заданий и комментариев на бирманский язык (с учетом потребностей целевой аудитории). Характеристики данного ресурса позволяют компенсировать отсутствие языковой среды: визуализация, позволяющая через видеофрагменты демонстрации произнесения звука, слова, фразы; интерактивные графические схемы работы речевого аппарата при произнесении звуков; искусственный интеллект, позволяющий осуществить автоматизированную проверку корректности произношения звука; интегрированный в контент курса перевод на язык обучающихся теоретического материала, объясняющего фонетические явления русского языка.

Студенты всех экспериментальных групп проходили обучение

¹ Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень / Т. Е. Владимирова, М. М. Нахабина, Н. И. Соболева, Н. П. Андрюшина. — 2-е изд. — Москва, Санкт-Петербург : Златоуст, 2020. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / М.М. Нахабина [и др.]. — Москва, Санкт-Петербург : Златоуст, 2020.

на образовательной платформе Цифрового подготовительного факультета и изучали модуль «Вводно-фонетический курс». В программу модуля включен достаточный материал, и фонетический, и актуальный для данного этапа обучения лексико-грамматический; весь этот материал представлен в фонетических упражнениях, обеспечивая возможность формирования слухопроизносительных навыков на коммуникативной основе.

2. *Онлайн-обучение под руководством преподавателя*, который в своей деятельности опирается на сравнение фонетических систем бирманского и русского языков и на методическую систему упражнений, нацеленных на формирование слухопроизносительных навыков и на преодоление трудностей, специфичных для мьянманской аудитории. В задачи преподавателя, который «сопровождал» «Вводно-фонетический курс» и проводил онлайн-занятия, входило объяснение артикуляции звуков, правил интонирования, ударения в русском языке. В распоряжении преподавателя были методические материалы на бирманском языке и специально разработанная система упражнений, нацеленных на устранение специфических для мьянманской аудитории фонетических трудностей.

Контрольно-оценочный компонент включает проверку знаний, умений и навыков, приобретённых при прохождении вводно-фонетического курса и онлайн-обучения: текущий, обучающий, промежуточный и итоговый.

Текущий контроль заключался в оценивании преподавателем правильности выполнения заданий, корректировке произношения. Инструментом *обучающего контроля* были специально разработанные тесты-упражнения, которые проводились по завершении работы над каждым произносительным явлением. *Промежуточный контроль* осуществлялся с помощью тестов цифрового образовательного ресурса по завершении каждого блока курса. *Итоговый контроль* проводился в форме фонетического теста из 100 заданий, ориентированных на типичные фонетические трудности целевой аудитории.

Модель может быть реализована как на начальном этапе обучения для формирования слухопроизносительных навыков, так и на последующих этапах обучения для их коррекции.

С целью **апробации и проверки эффективности модели обучения мьянманских студентов фонетике русского языка вне русскоязычной среды** нами реализовано обучение на образовательной платформе Цифрового подготовительного факультета РУДН ruslovo.rudn.ru.

Апробация модели обучения фонетике проводилась в рамках второго этапа – опытного обучения, в котором принимали участие студенты Янгонского университета иностранных языков, изучающие русский язык в рамках программы бакалавриата.

Контрольная группа (КГ-1 и КГ-2) была выключена из опытного обучения.

Опытное обучение, согласно концепции исследования, было организовано следующим образом. Студенты *всех экспериментальных групп* обучались на образовательной платформе Цифрового подготовительного факультета РУДН по программе модуля вводно-фонетического курса. Был выполнен перевод модуля на бирманский язык. Уроки включали в себя основной языковой материал вводного фонетического курса, видеозаписи учителей-носителей русского языка, объяснения и демонстрацию артикуляции, аудиофайлы, визуальные материалы, обучающее тестирование, грамматические упражнения.

Одним из основных преимуществ модели обучения мьянманских студентов фонетике русского языка вне русскоязычной среды, реализованной на образовательной

платформе Цифрового подготовительного факультета РУДН ruslovo.rudn.ru, является наличие интерактивного голосового тренажера с элементами искусственного интеллекта, который помогает в части формирования и отработки фонетических и акцентологических навыков. Нажав на значок микрофона, учащиеся произносят звуки и слова, получая обратную связь и исправляя произносительные ошибки.

Помимо цифровой образовательной платформы, на которой занимались участники всех экспериментальных групп, для группы ЭГ 1.2 и ЭГ 2.2. проводились занятия онлайн с преподавателем, на которых он консультировал по пройденному на платформе материалу, объяснял артикуляцию, отработывал со студентами возникающие фонетические трудности, используя систему специально разработанных упражнений. Занятия проводились на бирманском языке.

Скриншоты фрагментов вводно-фонетического курса

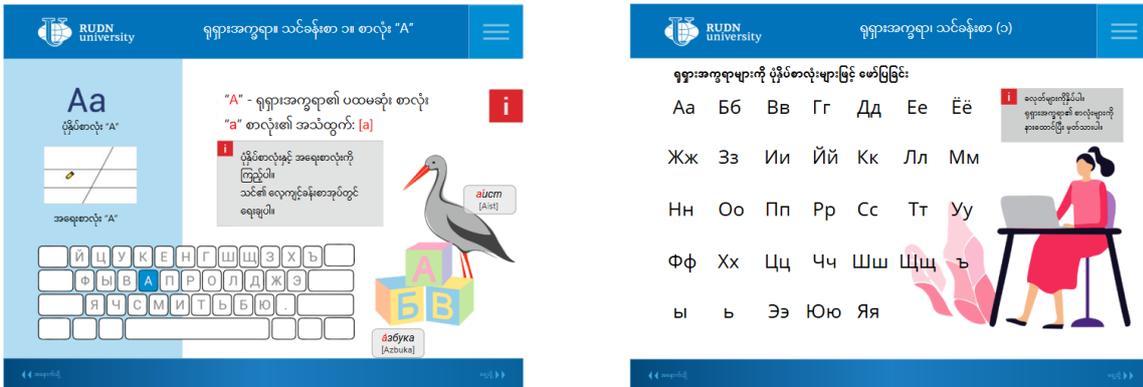


Рис. 1. Пример представления графического образа строчных и прописных букв в русском языке и комментариев об их использовании.



Рис. 2. Примеры заданий

Пример сценария работы преподавателя с фонетическими трудностями при проведении опытного обучения

Трудность	Причина	Действия преподавателя
<p>Произношение русских слов без конечного согласного: среди новых слов урока самыми трудными оказались <i>баран</i>, <i>банан</i>: не замечают конечную букву «н» и соответствующий ей согласный звук.</p>	<p>В мьянманском языке не произносятся конечные согласные несмотря на то, что буква есть. Подобная проблема может возникнуть в таких словах, как <i>батон</i>, <i>икра</i>, <i>торт</i>, <i>тигр</i>.</p>	<p>- Пояснения на родном языке студентов с примерами. - Фонетический разбор слова: «баран» р – [р] – согласный, непарный звонкий, сонорный, парный твёрдый; а – [а] – гласный, ударный; н – [н] – согласный, непарный звонкий, сонорный, парный твёрдый. 5 букв и 5 звуков. - Выполнение упражнений: 1. <i>Прочитайте транскрипцию. Запишите слово по транскрипции.</i> [стал], [стол], [ст^лы], [д^но], [б^ран] 2. <i>Читайте. Сколько букв и сколько звуков в слове?</i> лóдка, кот, дома́, ла́вка, вход, но́та, пла́нка.</p>
<p>Замена конечного [н] в слове на заднеязычный носовой звук [ŋ] Усвоив необходимость произнесения конечного согласного в словах <i>баран</i>, <i>банан</i>, студенты его заменяют на заднеязычный носовой звук.</p>	<p>Особенности звуковой системы: отсутствует звук, подобный русскому [н]</p>	<p>Пояснения на родном языке студентов об особенностях артикуляции, о разнице между русским [н] и звуком, который есть в мьянманском языке. Выполнение упражнений 1. <i>Слушайте пары слогов. Покажите карточку с цифрой 1, если слышите одинаковые слоги, и с цифрой 2, если слышите разные слоги.</i> 1. ам-ан, 2. он-он, 3. ин-им, 4. ым-ын, 5. им-им, 6. ан-ан, 7. ум-ун, 8. ум-ум, 11. ун-ун, 12. эн-эм. 2. <i>Слушайте. Определите номер слога, который совпадает с написанным на экране.</i> ам-ан-ам, он-он-ом, ум-ун-ум, ин-им-ин, эм-эн-эм, ын-ым-ым. 3. <i>Слушайте слоги. Поднимите руку, когда услышите [н] в конце слога.</i> ни-ны-ни, ми-мы-ми, ин-ин-ын, дым-дым-дым <i>Слушайте еще раз. Пишите слоги.</i> 4. <i>Слушайте слова. Поднимите руку, когда услышите [н] в конце слова.</i> графин, графы, дом, до́ма, планы, план 5. <i>Слушайте. Повторяйте.</i> вагон, баран, дом, гром, стакан, план, закон, талон, он, тон, планка, нота</p>
<p>Стечение согласных в начале слова хлеб: [л'эп] или [хэл'эп]</p>	<p>Для мьянманского языка скопление согласных несвойственно, слоги открытые</p>	<p>Пояснения на родном языке студентов: наличие в русском языке стечений согласных, не всегда открытость слога. Акцент на необходимости произнесения всех согласных звуков в этом и похожих словах. Кроме того, мьянманский [х] фарингальный и больше похож на выдох, потребовались дополнительные пояснения по месту артикуляции Выполнение упражнений 1. <i>Слушайте и повторяйте:</i> твой, затвор, ответ; ткань – пакт, отказ – доктор; атлас – Алтай, котлета – болтать; отметить – вам тема, относить – зонты, от нас – кантата, от них – бинты; отпор – оптом, трава – изо рта, смотр – торг; отсюда – студент, от Сони – стопы. 2. <i>Слушайте и повторяйте:</i> дано—дно; барак—брак; город—горд; холост—холст; герань—грань; гореть—грелка; пароход—проход; аппетит—аптека—оптика 3. <i>Слушайте. Поднимите руку, когда услышите слово, в начале которого 2 согласных:</i> дно, брак, город, барак, горд, холост, холст, гром, дано, проход, гореть, аппетит, аптека, оптика, пароход</p>

Эффективность предложенной модели определена в ходе итогового эксперимента в контрольных (КГ) и экспериментальных группах (ЭГ).

Результаты итогового эксперимента в контрольных (КГ) и экспериментальных группах (ЭГ) были сопоставлены с результатами констатирующего, полученными в этих же группах ранее. Сравнение выборок проверено по t-критерию Стьюдента. При сравнении результатов контрольных и экспериментальных групп можно отметить значительное «приращение результата» в экспериментальных группах, в отличие от контрольных. Данная тенденция наблюдается при анализе результатов итогового эксперимента как в группах 1 курса, так и группах 2 курса.



Рис. 3. Средний балл по результатам входного и итогового тестирования

Результаты итогового тестирования экспериментальных групп на первом и на втором курсе, в которых обучение проводилось на образовательной платформе и сопровождалось преподавателем, в сравнении с результатами экспериментальных групп, в которых обучение проводилось только на цифровом образовательном ресурсе, значительно выше.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что модель обучения мьянманских студентов фонетике русского языка вне русскоязычной среды, реализованная на образовательной платформе Цифрового подготовительного факультета РУДН ruslovo.rudn.ru, эффективна.

Эффективность предложенной модели была доказана в ходе опытно-экспериментального обучения, результаты которого подтвердили гипотезу о том, что модель обучения мьянманских студентов русской фонетике в условиях отсутствия среды изучаемого языка, реализованная с помощью цифрового образовательного ресурса, является эффективной, потому что её характеристики позволяют скомпенсировать отсутствие аутентичной среды изучаемого языка, с одной стороны, а с другой стороны, используют удобные современные инструменты, которые позволяют сделать процесс обучения результативным, лёгким, интересным.

Мы также смогли убедиться в том, что организация только самостоятельной работы студентов с применением современных инструментов (цифровой образовательный ресурс) недостаточна. Необходимой частью эффективного обучения

являются занятия с преподавателем, который владеет необходимыми методическими инструментами (моделью обучения, системой упражнений, методикой работы с учебным материалом и т.д.) для формирования слухопроизносительных навыков и для преодоления интерферентных ошибок, основанных на систематизированных фонетических трудностях.

В **Заключении** обозначены общие итоги исследования, сформулированы основные выводы, подтверждающие гипотезу и положения, выносимые на защиту.

Основные положения диссертации получили отражение в следующих публикациях автора:

1. Хнин Тида, Куновски, М.Н. Трудности формирования фонетических навыков у студентов из Мьянмы при обучении русскому языку и пути их преодоления / Тида Хнин, М.Н. Куновски // Мир русского слова. – 2024. – № 2. – С.96 – 103. – DOI: 10.21638/spbu30.2024.211 (РУДН, ВАК). *Авт. вклад 85%*

2. Хнин Тида, Куновски, М.Н. Обучение фонетике русского языка вне естественной языковой среды / Тида Хнин, М.Н. Куновски // Управление образованием: теория и практика. – 2024. – Том 14. – № 6–1. – С. 297-308. – DOI 10.25726/b6532-8162-2969-b (РУДН, ВАК). *Авт. вклад 85%*

3. Хнин Тида, Куновски, М.Н. Цифровые средства обучения фонетике русского языка / Тида Хнин, М.Н. Куновски // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2024. – №3(71). (РУДН, ВАК). *Авт. вклад 70%*

4. Вин Вин Таун, Пан Ну Йи, Хнин Тида. Использование информационных технологий при обучении русскому языку как иностранному / Вин Вин Таун, Пан Ну Йи, Хнин Тида // Сборник статей международной научной конференции «Инновационные подходы в изучении и преподавании русского языка в современном мире». – Вьетнам : Ханой, 2019. – С. 49-56. *Авт. вклад 35%*

5. Хнин Тида, Эй Мин Тхут. Подход к эффективному обучению устному переводу на русский язык для студентов Мьянмы / Хнин Тида, Эй Мин Тхут // Сборник статей международной научной конференции “Инновационные подходы в изучении и преподавании русского языка в современном мире”, Вьетнам : Ханой, 2019. С. 349 – 356. *Авт. вклад 50%*

6. Хнин Тида. Преподавание русского языка в Мьянме: трудности формирования слухопроизносительных навыков вне языковой среды / Хнин Тида // О науке по-русски : сборник статей Международной конференции иностранных студентов. Москва, РУДН, 8 декабря 2023 г. / под редакцией Ю.М. Калининой. – Москва : РУДН, 2023. – С. 80-87.

7. Хнин Тида, Куновски, М.Н. Роль и место русского языка в образовательной системе Мьянмы / Хнин Тида, М.Н. Куновски // Наука, образование и культура: сборник научных статей по итогам XIV Международной научно-практической конференции, Шуя, 24 ноября 2023 г. / Шуйский филиал ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет». – Шуя: Шуйский филиал ИвГУ, 2024. – С. 288-293. (РИНЦ) *Авт. вклад 90%*

Тида Хнин (Республика Союз Мьянма)

Обучение мьянманских студентов русской фонетике вне среды изучаемого языка

Диссертационное исследование посвящено проблеме обучения студентов мьянманских вузов русской фонетике в условиях отсутствия среды изучаемого языка. В рамках данного исследования разработана модель обучения мьянманских студентов русской фонетике в условиях отсутствия среды изучаемого языка, которая реализуется с помощью современных инструментов (цифровой образовательный ресурс). Сочетание обучения с помощью цифрового образовательного ресурса и обучения с опорой на родной язык учащихся под руководством преподавателя с использованием специальной системы упражнений, разработанной на основе сравнения фонетических систем бирманского и русского языков и определения основных фонетических трудностей, возникающих у носителей бирманского языка при освоении русской фонетики, позволяет достичь результативности.

Цифровой образовательный ресурс, встроенный в модель обучения мьянманских студентов фонетике русского языка вне русскоязычной среды, позволяет скомпенсировать отсутствие аутентичной среды изучаемого языка, с одной стороны, а с другой стороны, представляют собой удобное современное средство обучения для обучения фонетике.

Система упражнений, направленная на формирование слухопроизносительных навыков и преодоление интерферентных ошибок, основана на систематизированных фонетических трудностях, определенных путем анализа имеющихся научных публикаций, сравнения фонетических систем русского и бирманского языков, личного опыта преподавания РКИ студентам в Мьянме.

Thida Hnin (Republic of the Union of Myanmar)

Teaching Myanmar students Russian phonetics outside the environment of the target language

The thesis is devoted to the problem of teaching students of Myanmar universities Russian phonetics in the absence of an environment of the language being studied. As part of this study, a model of teaching Russian phonetics to Myanmar students in the absence of the environment of the studied language was developed, which is implemented with the help of modern tools (digital educational resource). The combination of learning with the help of a digital educational resource and learning with the support of the native language of students under the guidance of a teacher using a special system of exercises, developed on the basis of comparing the phonetic systems of the Burmese and Russian languages and determining the main phonetic difficulties that occur in the speakers of the Burmese language when mastering Russian phonetics, allows to achieve results.

The digital educational resource, built into the model of teaching Myanmar students phonetics of the Russian language outside the Russian language environment, allows to compensate for the lack of an authentic environment of the language being studied, on the one hand, and on the other hand, it is a convenient modern teaching tool for learning phonetics.

The system of exercises, aimed at forming listening skills and overcoming interfering errors, is based on systematized phonetic difficulties, determined by analyzing available scientific publications, comparing the phonetic systems of Russian and Burmese languages, and personal experience of teaching RKI students in Myanmar.